



BÉKÉSCSABA MEGYEI JOGÚ VÁROS
POLGÁRMESTERÉTŐL
Békéscsaba, Szent István tér 7.

Ikt. sz.: I. 227/2013.

Előadó: Koszecz Andrea

Mell.: 2 db

Hiv. sz.:

Postacím: 5601 Pf. 112.
Telefon: (66) 523-801

Telefax: (66) 523-804
E-mail: vantara.gyula@bekescsaba.hu

NYILVÁNOS ÜLÉS napirendje

A döntéshozatal **minősített többséget** igényel!

Tárgy: Partnervárosi megállapodás kötése a szlovákiai Túrócszentmárton (Martin) és Korompa (Krompachy) városok önkormányzataival

Előkészítő: Kabinet

Véleményező: Nemzetiségi, Ügyrendi és Ellenőrzési Bizottság

Előterjesztés

Békéscsaba Megyei Jogú Város Önkormányzat Közgyűlésének
2013. január 25-én tartandó nyilvános ülésére

Tisztelt Közgyűlés!

A Helyi Önkormányzatok Európai Chartájáról szóló, 1985. október 15-én, Strasbourgban kelt egyezmény¹ 10. Cikk 3. bekezdése kimondja, hogy a helyi önkormányzatok – törvény által előírt feltételekkel – jogosultak együttműködni más államokban működő önkormányzatokkal. Ennek megfelelően az Alaptörvény 32. cikk (1) bekezdés k) pontja is nevesíti a helyi önkormányzatok azon jogát, hogy a helyi közügyek intézése körében törvény keretei között együttműködhet más országok helyi önkormányzatával.

A magyarországi és a szlovákiai helyi önkormányzatok közötti együttműködés kereteit a fentiekben túl a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a helyi önkormányzatok és közigazgatási szervek határon átívelő együttműködéséről szóló, Budapesten, 2001. április 23-án aláírt Egyezmény² is megállapítja.

A Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 42. § 6. pontja értelmében a külföldi önkormányzattal való együttműködésről szóló döntés meghozatala a képviselő-testület át nem ruházható hatáskörébe tartozik.

¹ Kihirdette az 1997. évi XV. törvény.

² Kihirdette a 200/2001. (X. 20.) Korm. rendelet.

Békéscsaba városnak jelenleg nyolc várossal van testvérvárosi megállapodása.

A testvérvárosokon kívül az elmúlt években három várossal került sor kapcsolat felvételére (Túrócszentmártonnal, Korompával Szlovákiából és Czeszochowa-val Lengyelországból). Túrócszentmárton városa 1998-ban a Szlovák Kisebbségi Önkormányzattal már együttműködési megállapodást írt alá, az évek során azonban Békéscsaba Megyei Jogú Város Önkormányzatával is jó együttműködés alakult ki. A két fent említett szlovákiai várossal Békéscsaba városának évek óta jól működő, a kölcsönösségen és a viszonyosságon alapuló kapcsolatai vannak.

A szlovákiai városok vezetésétől megkeresés érkezett Békéscsaba Megyei Jogú Város Önkormányzatához, miszerint az évek óta tartó kapcsolatokat írásos megállapodás útján is erősítsék meg. Az előkészítő lépések, tárgyalások megtörténtek. Az előző évben a Csabai Kolbászfesztivál idejére történő meghíváskor személyes találkozóra, egyeztetésre is sor került.

A fentiekre tekintettel javasolt a két szlovákiai várossal történő megállapodás megkötése.

Jelen előterjesztés melléklete tartalmazza a partnervárosi megállapodás tervezetét szlovák és magyar nyelven.

Kérem a Tisztelt Közgyűlést, hogy a határozati javaslat alapján hozza meg döntését.

A döntés végrehajtásában közreműködő felelős hivatali egység: Kabinet.

HATÁROZATI JAVASLAT:

1. Békéscsaba Megyei Jogú Város Önkormányzat Közgyűlése partnervárosi kapcsolatot létesít Túrócszentmárton (Martin, Szlovák Köztársaság) és Korompa (Krompachy, Szlovák Köztársaság) városával.
2. Békéscsaba Megyei Jogú Város Önkormányzat Közgyűlése felhatalmazza Vantara Gyula polgármestert a jelen határozat 1. és 2. számú mellékletét képező partnervárosi együttműködési megállapodások aláírására.

Felelős: Vantara Gyula polgármester

Határidő: 2013. május 31.

Békéscsaba, 2013. január 16.



Vantara Gyula
polgármester

Ellenjegyzés:

Jogi:




PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

Amely létrejött egyrészről **Korompa (Krompachy) Város Önkormányzata** (Szlovák Köztársaság, 05342 Krompachy, Námestie slobody č.1., képviseli: Ing. Iveta Rušinová polgármester asszony),

másrészről **Békéscsaba Megyei Jogú Város Önkormányzata** (Magyarország, 5600 Békéscsaba, Szent István tér 7., képviseli: Vantara Gyula polgármester)

között az alulírott helyen és időben, az alábbi feltételekkel:

1. Preambulum

Tekintettel a Helyi Önkormányzatok Európai Chartájáról szóló, 1985. október 15-én, Strasbourgban kelt egyezmény 10. Cikk 3. bekezdésére, amely kimondja, hogy a helyi önkormányzatok – törvény által előírt feltételekkel – jogosultak együttműködni más államokban működő önkormányzatokkal, továbbá figyelemmel a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a helyi önkormányzatok és közigazgatási szervek határon átvívelő együttműködéséről szóló, Budapesten, 2001. április 23-án aláírt Egyezmény rendelkezéseire, a felek partnerségi megállapodást kötnek.

2. Az együttműködés tartalma

A felek kijelentik, hogy kölcsönösen fontosnak tartják egymás országa és települése kultúrájának, történelmének, környezeti és gazdasági helyzetének megismerését, illetőleg saját történelmük, kultúrájuk, környezeti és gazdasági helyzetük, befektetési lehetőségeik széles körű megismertetését. Erre tekintettel jelen megállapodás aláírásával partnervárosi kapcsolatot létesítenek egymással.

A felek az együttműködés során:

- segítik és szorgalmazzák a két város polgárainak oktatási, kulturális, sport intézményeinek és civil szervezeteinek egymással való kapcsolatfelvételét,
- támogatják a városokban működő gazdasági, idegenforgalmi szervezetek együttműködését,
- kölcsönösen biztosítják a két régió bemutatását a médiákban, kiadványokban, kiállítási és bemutatkozási lehetőségeket nyújtanak egymás számára,
- bekapcsolódnak a mindkét fél számára előnyös pályázatokba
- koordinálják, hogy az önkormányzatok képviselői rendszeresen kölcsönös látogatást tegyenek egymás városába.

3. Záró rendelkezések

Jelen megállapodást Korompa Város Önkormányzatának Képviselő-testülete ... határozatával, Békéscsaba Megyei Jogú Város Önkormányzat Közgyűlése ... közgy. határozatával jóváhagyta.

Jelen megállapodás magyar és szlovák nyelven, 2-2 példányban készült, amelyet a felek elolvasás és értelmezés után mint akaratukkal mindenben megegyezőt aláírnak.

....., 2013.

.....
Ing. Iveta Rušinová
polgármester asszony

.....
Vantara Gyula
polgármester

DOHODA O PARTNERSKEJ SPOLUPRÁCI

uzatvorená medzi

Mestom Krompachy (Slovenská republika, 05342 Krompachy, Námestie slobody č.1),
v zastúpení: Ing. Iveta Rušinová, primátorka mesta

a **župným mestom Békéšská Čaba** (Maďarsko, 5600 Békéscsaba, Námestie Svätého Štefana č.7),
v zastúpení: Július Vantara, primátor mesta,

ktorí týmto svojimi podpismi vyjadrujú súhlas s nižšie uvedenými podmienkami:

1. Preambula

So zreteľom na Európsku chartu miestnych samospráv podpísanú v Štrasburgu dňa 15. októbra 1985, kde podľa článku 10, odsek 3 sú miestne samosprávy – v zmysle zákonne predpísaných podmienok – oprávnené na spoluprácu so samosprávami pôsobiacimi v iných štátoch, ďalej s ohľadom na Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Maďarskej republiky o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi, podpísanou v Budapešti dňa 23. apríla 2001, zmluvné strany po vzájomnom dohovore podpisujú dohodu o partnerskej spolupráci.

2. Predmet spolupráce

Zmluvné strany týmto deklarujú spoločný záujem zameraný na spoznávanie oboch štátov, ich kultúry a histórie, prírodného a hospodárskeho prostredia a podnikateľských aktivít.
Svojimi podpismi potvrdzujú už existujúce vzájomné partnerské vzťahy.

Zmluvní partneri v priebehu spolupráce:

- pomáhajú a nabádajú občanov oboch miest, zástupcov vzdelávacích, kultúrnych, športových inštitúcií a občianskych združení nadväzovať vzájomné styky,
- podporujú obojstrannú spoluprácu medzi lokálnymi organizáciami a združeniami pôsobiacimi v oblasti regionálneho rozvoja, cestovného ruchu, kultúry a športu,
- zabezpečujú vzájomnú prezentáciu oboch regiónov prostredníctvom e-médií, multilinguálnych publikácií a poskytovania priestorov na prezentácie, výstavy etc.
- zapájajú sa do vzájomne výhodných projektových aktivít,
- koordinujú pravidelné oficiálne i neoficiálne návštevy zástupcov poslaneckého zboru a predstaviteľov príslušnej samosprávy .

3. Záverečné ustanovenia

Táto dohoda bola uznesením č..... Mestským zastupiteľstvom mesta Krompachy schválená dňa..... , poslancek zbor samosprávy župného mesta Békéšská Čaba uznesením schválili.

Táto dohoda bola vyhotovená v maďarskom a slovenskom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží 2 kópie z každej jazykovej mutácie s platnosťou originálu, pričom zmluvné strany túto vzájomnú dohodu prečítali, porozumeli jej interpretácií, a na znak súhlasu vlastnoručným podpisom deklarujú svoj súhlas.

....., 2013

.....
Ing. Iveta Rušinová
primátorka

.....
Július Vantara
primátor

PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

Amely létrejött egyrészről **Túrócszentmárton (Martin) Város Önkormányzata** (Szlovák Köztársaság, 03649 Martin, Námestie S.H. Vajanského 1., képviseli: Mgr. Art. Andrej Hrnčiar polgármester),

másrészről **Békéscsaba Megyei Jogú Város Önkormányzata** (Magyarország, 5600 Békéscsaba, Szent István tér 7., képviseli: Vantara Gyula polgármester)

között az alulírott helyen és időben, az alábbi feltételekkel:

1. Preambulum

Tekintettel a Helyi Önkormányzatok Európai Chartájáról szóló, 1985. október 15-én, Strasbourgban kelt egyezmény 10. Cikk 3. bekezdésére, amely kimondja, hogy a helyi önkormányzatok – törvény által előírt feltételekkel – jogosultak együttműködni más államokban működő önkormányzatokkal, továbbá figyelemmel a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a helyi önkormányzatok és közigazgatási szervek határon átvívelő együttműködéséről szóló, Budapesten, 2001. április 23-án aláírt Egyezmény rendelkezéseire, a felek partnerségi megállapodást kötnek.

2. Az együttműködés tartalma

A felek kijelentik, hogy kölcsönösen fontosnak tartják egymás országa és települése kultúrájának, történelmének, környezeti és gazdasági helyzetének megismerését, illetőleg saját történelmük, kultúrájuk, környezeti és gazdasági helyzetük, befektetési lehetőségeik széles körű megismertetését. Erre tekintettel jelen megállapodás aláírásával partnervárosi kapcsolatot létesítenek egymással.

A felek az együttműködés során:

- segítik és szorgalmazzák a két város polgárainak oktatási, kulturális, sport intézményeinek és civil szervezeteinek egymással való kapcsolatfelvételét,
- támogatják a városokban működő gazdasági, idegenforgalmi szervezetek együttműködését,
- kölcsönösen biztosítják a két régió bemutatását a médiában, kiadványokban, kiállítási és bemutatkozási lehetőségeket nyújtanak egymás számára,
- bekapcsolódnak a mindkét fél számára előnyös pályázatokba,
- koordinálják, hogy az önkormányzatok képviselői rendszeresen kölcsönös látogatást tegyenek egymás városába.

3. Záró rendelkezések

Jelen megállapodást Martin Város Önkormányzatának Képviselő-testülete ... határozatával, Békéscsaba Megyei Jogú Város Önkormányzat Közgyűlése ... közgy. határozatával jóváhagyta.

Jelen megállapodás magyar és szlovák nyelven, 2-2 példányban készült, amelyet a felek elolvasás és értelmezés után mint akaratukkal mindenben megegyezőt aláírnak.

....., 2013.

.....
Mgr. Art. Andrej Hrnčiar
polgármester

.....
Vantara Gyula
polgármester

DOHODA O PARTNERSKEJ SPOLUPRÁCI

uzatvorená medzi

Mestom Martin (Slovenská republika, 03649 Martin, Námestie S.H. Vajanského č.1),
v zastúpení: Mgr. art. Andrej Hrnčiar, primátor mesta

a **župným mestom Békéská Čaba** (Maďarsko, 5600 Békéscsaba, Námestie Svätého Štefana č.7),
v zastúpení: Július Vantara, primátor mesta,

ktorí týmto svojimi podpismi vyjadrujú súhlas s nižšie uvedenými podmienkami:

1. Preambula

So zreteľom na Európsku chartu miestnych samospráv podpísanú v Štrasburgu dňa 15. októbra 1985, kde podľa článku 10, odsek 3 sú miestne samosprávy – v zmysle zákonne predpísaných podmienok – oprávnené na spoluprácu so samosprávami pôsobiacimi v iných štátoch, ďalej s ohľadom na Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Maďarskej republiky o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi, podpísanou v Budapešti dňa 23. apríla 2001, zmluvné strany po vzájomnom dohovore podpisujú dohodu o partnerskej spolupráci.

2. Predmet spolupráce

Zmluvné strany týmto deklarujú spoločný záujem zameraný na spoznávanie oboch štátov, ich kultúry a histórie, prírodného a hospodárskeho prostredia a podnikateľských aktivít.
Svojimi podpismi potvrdzujú už existujúce vzájomné partnerské vzťahy.

Zmluvní partneri v priebehu spolupráce:

- pomáhajú a nabádajú občanov oboch miest, zástupcov vzdelávacích, kultúrnych, športových inštitúcií a občianskych združení nadväzovať vzájomné styky,
- podporujú obojstrannú spoluprácu medzi lokálnymi organizáciami a združeniami pôsobiacimi v oblasti regionálneho rozvoja, cestovného ruchu, kultúry a športu,
- zabezpečujú vzájomnú prezentáciu oboch regiónov prostredníctvom e-médií, multilinguálnych publikácií a poskytovania priestorov na prezentácie, výstavy etc.
- zapájajú sa do vzájomne výhodných projektových aktivít,
- koordinujú pravidelné oficiálne i neoficiálne návštevy zástupcov poslaneckého zboru a predstaviteľov príslušnej samosprávy .

3. Záverečné ustanovenia

Táto dohoda bola uznesením č..... Mestským zastupiteľstvom mesta Martin schválená dňa....., poslanecký zbor samosprávy župného mesta Békéška Čaba uznesením schválili.

Táto dohoda bola vyhotovená v maďarskom a slovenskom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží 2 kópie z každej jazykovej mutácie s platnosťou originálu, pričom zmluvné strany túto vzájomnú dohodu prečítali, porozumeli jej interpretácií, a na znak súhlasu vlastnoručným podpisom deklarujú svoj súhlas.

....., 2013

.....
Mgr. art. Andrej Hrnčiar
primátor

.....
Július Vantara
primátor